

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 1 augusti 2001

Nr 55—59

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
55	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Ryssland om internationell landsvägstrafik .....	599
56	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Ryssland om internationell landsvägstrafik och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen .....	600
57	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Rumänien om återtagande av personer .....	613
58	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av en ändring av överenskommelsen om skydd av fladdermöss i Europa .....	622
59	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen mellan Finland, Estland och Sverige om en gemensam avgränsningspunkt i Östersjön .....	627

### Nr 55

(Finlands författningssamlings nr 682/2001)

### L a g

#### om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Ryssland om internationell landsvägstrafik

Given i Nådendal den 8 augusti 1997

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §  
Bestämmelserna i den i Helsingfors den 27 oktober 1995 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik är, till den del de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §  
Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §  
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Nådendal den 8 augusti 1997

**Republikens President**  
**MARTTI AHTISAARI**

Trafikminister *Matti Aura*

RP 30/1997  
TrUB 4/1997  
RSv 47/1997

**Nr 56**

(Finlands författningssamlings nr 683/2001)

**Republikens presidents förordning****om ikrafträdande av överenskommelsen med Ryssland om internationell landsvägtrafik och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen**

Given i Nådendal den 27 juli 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

**1 §**

Den i Helsingfors den 27 oktober 1995 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om internationell landsvägtrafik, i vilken vissa bestämmelser godkänts genom en lag av den 8 augusti 1997 (682/2001) och vilken republikens president godkänt likaså den 8 augusti 1997 och beträffande vilken noterna om dess godkännande växlats den 3 november 1999, är i kraft internationellt för Finlands del från den 3 december 1999 så som därom avtalats.

**2 §**

Lagen den 8 augusti 1997 om godkännande

Nådendal den 27 juli 2001

av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Ryssland om internationell vägtrafik, (682/2001) som även landskapet Åland har gett sitt bifall till, träder i kraft den 1 augusti 2001.

**3 §**

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2001.

**Republikens President****TARJA HALONEN***Minister Johannes Koskinen*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

**mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om internationell vägtrafik**

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, vilka nedan benämns de fördragsslutande parterna,

som strävar efter att uppfylla de beslut i det i Helsingfors den 1 augusti 1975 undertecknade slutdokumentet för Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa vilka gäller utvecklande av trafiken,

som önskar att utgående från likställighet utveckla person- och godstrafiken på väg mellan de båda länderna och genom deras territorier och som önskar att underlätta denna trafik,

har beslutat följande:

### Artikel 1

Regelbunden och tillfällig person- och godstrafik mellan båda staterna och genom deras territorier idkas enligt denna överenskommelse på vägar som öppnats för internationell vägtrafik med motorfordon som registrerats i Republiken Finland eller i Ryska federationen.

## СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении**

Правительство Российской Федерации и Правительство Финляндской Республики, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением к выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в г.Хельсинки 1 августа 1975 года, в частности относящихся к развитию транспортного сообщения,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между двумя странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров и грузов между двумя странами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Финляндской Республике.

*Persontrafik*

## Artikel 2

1. Regelbunden persontrafik med bussar anordnas då de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens därom.

2. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter lägger i god tid fram förslag till varandra om anordnande av sådan trafik. Förslagen skall innehålla uppgifter om trafikidkarens namn (firma), resrutt, tidtabell och hållplatser där trafikidkaren tar upp eller släpper av passagerare samt en utredning om under vilken period och hur regelbundet trafiken kommer att idkas.

## Artikel 3

1. För tillfällig persontrafik med bussar mellan de båda staterna eller genom deras territorier, med undantag av transporter som nämns i artikel 4, krävs tillstånd som beviljats av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter beviljar tillstånd för sådan persontransport som sker på motsvarande fördragsslutande parts territorium.

3. För varje tillfällig persontransport med buss krävs ett särskilt tillstånd som berättigar till en tur-och-retur-resa, om inte annat nämns i tillståndet.

4. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter sänder varandra årligen det antal tillståndsformulär för tillfällig persontrafik som de kommit överens om. Formulären skall förses med stämpel och underskrift av den behöriga myndighet som beviljat tillståndet.

5. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens om den ordning i vilken utbytet av tillståndsformulären skall ske.

## Artikel 4

1. För idkande av tillfällig persontrafik med buss behövs inget tillstånd om med en och samma

*Перевозки пассажиров*

## Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

## Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных статьей 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на перевозку пассажиров по тому участку пути, который проходит по территории страны соответствующей Договаривающейся Стороны.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на нерегулярные перевозки пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

## Статья 4

1. Разрешений не требуется для выполнения нерегулярных перевозок пассажиров ав-

buss under hela resan transporteras en och samma persongrupp

a) på en resa som börjar och slutar på den fördragsslutande parts territorium där bussen är registrerad,

b) på en resa som börjar på den fördragsslutande parts territorium där bussen är registrerad och slutar på den andra fördragsslutande partens territorium under förutsättning att fordonet är tomt när det lämnar territoriet.

2. Inget tillstånd krävs när en buss som är i olag byts ut mot en annan.

3. Vid idkande av trafik som avses i punkt 1 skall föraren ha en passagerarlista.

тобусами в случае, если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки, и при условии, что:

a) эта поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

b) эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, заканчивается на территории другой Договаривающейся стороны, и автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

### *Godstrafik*

#### Artikel 5

1. Godstransporter mellan de båda länderna eller genom deras territorier, med undantag av transporter enligt artikel 6, utförs med lastbilar med eller utan egentliga släpvagnar eller med dragbilar med påhängsvagnar med stöd av tillstånd som beviljats av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. För varje godstransport krävs ett särskilt tillstånd som berättigar till en tur-och-retur-resa om inte annat sägs i tillståndet.

3. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter sänder varandra årligen det antal tillståndsformulär för godstransporter som de har kommit överens om. Formulären skall föras med stämpel och underskrift av den behöriga myndighet som beviljat tillståndet.

4. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens om den ordning i vilken utbytet av tillståndsformulären skall ske.

#### Artikel 6

1. Tillstånd som avses i artikel 5 krävs dock inte för följande transporter:

### *Перевозки грузов*

#### Статья 5

1. Перевозки грузов между двумя странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них либо автомобильными тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

#### Статья 6

1. Разрешения, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения, не требуются для выполнения перевозок:

a) transport av föremål, utrustning och tillbehör avsedda för mässor och utställningar,

b) transport av fordon, djur, annan utrustning och material avsedda för idrottsevenemang,

c) transport av teaterrekvisita och -tillbehör samt musikinstrument och transport av utrustning som behövs för framställning av filmer samt för radio- eller televisionsprogram,

d) transport av lik samt aska av avlidna,

e) posttransporter,

f) transport av fordon som är i olag,

g) transport av flyttlass,

h) transport av sjukhusutrustning för första hjälpen vid storolyckor.

Tillstånd behövs inte heller för vägtjänstens bilar.

2. De undantag som nämns i underpunkterna a, b och f i punkt 1 tillämpas endast under förutsättning att föremålen returneras till den fördragsslutande parts territorium i vilken fordonet är registrerat, eller att de transporteras till ett tredje lands territorium.

3. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kan utöka förteckningen i punkt 1 över transporter som inte kräver tillstånd.

#### Artikel 7

1. Då ett lastat eller tomt fordonets huvudmått eller tyngd överskrider de huvudmått eller den maximala tyngd som tillåts på den andra fördragsslutande parts territorium skall trafikidkaren skaffa ett särskilt tillstånd av denna parts behöriga myndighet.

2. Om det tillstånd som nämns i punkt 1 förutsätter att fordonet rör sig längs en bestämd rutt skall transporten ske på denna rutt.

a) exponat, utrustning och material, utrustning, utrustning för utställningar och utställningar;

b) transportmedel, djur, annan utrustning, utrustning för idrottsevenemang, utrustning för idrottsevenemang;

c) teaterrekvisita och rekvisita, musikinstrument, utrustning och utrustning för framställning av filmer samt för radio- eller televisionsprogram;

d) lik och aska av avlidna;

e) post;

f) skadade motorfordon;

g) flyttlass,

h) sjukhusutrustning för första hjälpen vid storolyckor.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б", и "е" пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату на территорию той Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут по взаимному согласованию расширить указанный в пункте 1 настоящей статьи перечень перевозок, для осуществления которых не требуется разрешений.

#### Статья 7

1. В случае, если габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории страны одной из Договаривающихся Сторон нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

2. Если указанное в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

## Artikel 8

Vid transport av farliga ämnen iakttas den europeiska överenskommelsen (ADR) om internationell transport av farligt gods på väg.

*Allmänna bestämmelser*

## Artikel 9

1. Trafik som avses i denna överenskommelse kan idkas endast av sådana trafikidkare vilka enligt det egna landets interna lagstiftning är berättigade att idka internationell trafik.

2. Motorfordon med vilka utförs internationella transporter skall förses med landets registreringsskylt och nationalitetstecken.

## Artikel 10

1. Den ena fördragsslutande partens trafikidkare har inte rätt att börja idka person- eller godstrafik mellan två punkter på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Den ena fördragsslutande partens trafikidkare kan utföra transporter från den andra fördragsslutande partens territorium till ett tredje lands territorium och från ett tredje lands territorium till den andra fördragsslutande partens territorium om han har fått särskilt tillstånd till det av den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet.

## Artikel 11

1. Föraren av en buss eller lastbil skall inneha nationellt eller internationellt körkort som motsvarar motorfordonets kategori och nationella registreringshandlingar för fordonet.

2. Det nationella eller internationella körkortet skall överensstämma med körkortsformuläret i överenskommelsen om internationell vägtrafik.

## Статья 8

При перевозке опасных грузов Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать соблюдение требований Европейского Соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ).

*Общие положения*

## Статья 9

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

## Статья 10

1. Перевозчику одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории страны другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки с территории страны другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию страны другой Договаривающейся Стороны, если он получил специальное разрешение на перевозки компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 11

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальное или международное водительское удостоверение с соответствующей категорией на право управление автотранспортным средством и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальное или международное водительские удостоверение должно соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией о дорожном движении.

3. Det tillstånd som fordras enligt denna överenskommelse och andra handlingar skall förvaras i det motorfordon till vilket de hör och vid behov visas för behöriga kontrollmyndigheter.

#### Artikel 12

De avgifter som följer av tillämpningen av denna överenskommelse betalas enligt de betalningsavtal som gäller mellan parterna på förfallodagen.

#### Artikel 13

Person- och godstrafik som idkas på den andra fördragsslutande partens territorium med stöd av denna överenskommelse, samt motorfordon som utför sådana transporter, är på grundval av reciprocitet befriade från skatter och avgifter som hänför sig till utfärdande av tillstånd enligt denna överenskommelse, till användning och underhåll av vägar samt till innehav och användning av fordon, samt från skatter och avgifter som uppbärs särskilt för varje transport.

#### Artikel 14

1. Vid idkande av trafik enligt denna överenskommelse uppbärs inga tullavgifter för och fordras inte tillstånd för till den andra fördragsslutande partens territorium infört:

a) bränsle som finns i de bränsletankar som funktionellt och konstruktivt sett hör till fordonsmotorns bränslesystem, sådana de planerats i fordonsmodellen i fråga,

b) smörjmedel i den mängd som behövs under transporten,

c) reservdelar och anordningar som är avsedda för reparation av motorfordon i internationell trafik.

2. Oanvända reservdelar skall föras ut ur landet och ersatta reservdelar antingen föras ut ur landet eller förstöras eller överlätas enligt gällan-

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с настоящим Соглашением, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

#### Статья 12

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими на день платежа соглашениями между Договаривающимися Сторонами о платежах.

#### Статья 13

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые на территориях стран Договаривающихся Сторон на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются на основе взаимности от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, использованием или содержанием дорог, владением автотранспортными средствами или их использованием, а также от налогов и сборов, взимаемых отдельно с каждой перевозки.

#### Статья 14

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

a) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для осуществления перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны.



de bestämmelser inom den fördragsslutande partens territorium.

#### Artikel 15

För person- och godstrafik enligt denna överenskommelse fordras obligatorisk trafikförsäkring. Trafikidkaren är skyldig att på förhand försäkra varje fordon med vilket utförs nämnda transporter.

#### Artikel 16

Gräns-, tull- och hälsokontroller utförs enligt de internationella konventioner som bägge fördragsslutande parter har anslutit sig till, och på frågor som dessa konventioner inte gäller tillämpas de båda fördragsslutande parternas interna lagstiftning.

#### Artikel 17

Gräns-, tull- och hälsokontroller vid transport av svårt sjuka personer samt vid regelbunden persontrafik med bussar och vid transport av djur och varor som lätt förskäms sker med företrädesrätt.

#### Artikel 18

De fördragsslutande parternas trafikidkare skall iaktta trafikregler och andra bestämmelser i den stat inom vars territorium fordonet befinner sig.

#### Artikel 19

Överträds bestämmelserna i denna överenskommelse skall de behöriga myndigheterna i det land där fordonet är registrerat på begäran av de behöriga myndigheterna i det land där överträdelserna har inträffat, oberoende av de lagstadganden som gäller i det förstnämnda landet, vidta någon av följande åtgärder:

a) ge den trafikidkare som gjort sig skyldig till överträdelserna en varning,

либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории страны соответствующей Договаривающейся Стороны.

#### Статья 15

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

#### Статья 16

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

#### Статья 17

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

#### Статья 18

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

#### Статья 19

В случае нарушения правил настоящего Соглашения компетентные органы той Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство, по просьбе компетентных органов страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны обязаны принять одно из следующих мер:

a) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение:

b) ge den trafikidkare som gjort sig skyldig till överträdelsen en varning och underrätta honom om att tillståndet att utföra transporter vid ytterligare överträdelser antingen indras för viss tid eller återkallas enligt punkt c,

c) antingen indra tillståndet enligt denna överenskommelse för viss tid eller återkalla det.

Åtgärder som den ena fördragsslutande partens behöriga myndigheter har vidtagit i fråga om någon som gjort sig skyldig till en överträdelse skall meddelas den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter.

#### Artikel 20

För verkställande av denna överenskommelse är de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter i direkt kontakt med varandra, ordnar på förslag av den ena fördragsslutande parten möten för lösande av frågor som gäller systemet med tillstånd för person- och godstrafik samt utbyter erfarenheter och uppgifter om användningen av de beviljade tillstånden.

#### Artikel 21

De fördragsslutande parterna löser alla eventuella meningsskiljaktigheter som gäller tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse genom förhandlingar.

#### Artikel 22

Denna överenskommelse inverkar inte på de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella avtal som de ingått.

#### Artikel 23

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter att de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att de nationella kraven för ikraftträdandet har uppfyllts i båda länderna.

б) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок либо аннулировано согласно пункту "в" настоящей статьи:

в) отменить на определенный срок либо аннулировать разрешение на перевозки, выданное на основании настоящего Соглашения.

О принятых в отношении перевозчика-нарушителя компетентными органами одной Договаривающейся Стороны мерах должны быть извещены компетентные органы другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 20

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одной из Договаривающихся Сторон совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений на перевозки пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

#### Статья 21

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

#### Статья 22

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

#### Статья 23

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу данного Соглашения.

2. Denna överenskommelse har ingåtts för obestämd tid och den fortsätter att gälla tills 90 dagar har förflutit från den dag som den ena fördragsslutande parten har meddelat den andra fördragsslutande parten om sin avsikt att säga upp den.

Upprättad i Helsingfors den 27 oktober 1995 i två originalexemplar på finska och ryska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

*Tuula Linnainmaa*

För Ryska federationens regering

*W. B. Efimow*

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет действовать до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Хелсинки 27 октября 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации

*В.Б. Ефимов*

За Правительство Финляндской Республики

*Туула Линнайнмаа*

## PROTOKOLL

### uppgjort mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering om tillämpningen av överenskommelsen om internationell vägtrafik

Om tillämpningen av den internationella överenskommelse om vägtrafik mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering som undertecknats den 27 oktober 1995 i Helsingfors har avtalats följande:

1. Med behöriga myndigheter avses i denna överenskommelse:

i Ryska federationen  
trafikministeriet i Ryska federationen och beträffande inkomstbeskattningen av internationella transporter enligt artikel 13 finansministeriet i Ryska federationen,  
i Republiken Finland  
Finlands trafikministerium och beträffande artikel 7 Vägverket.

2. I denna överenskommelse

a) avses med termen "motorfordon":

i godstrafik lastbil, lastbil med släpvagn, dragbil eller dragbil med påhängsvagn,

i persontrafik buss, dvs. ett motorfordon som är avsett för transport av passagerare och som har minst åtta sittplatser utöver förarens, samt släpvagn för transport av resgoods,

## ПРОТОКОЛ

### о применении Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении

В отношении применения Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении, подписанного в г. Хельсинки 27 октября 1995 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. Компетентными органами в указанном Соглашении следует считать:

со стороны Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации, а в статье 13 в части налогообложения доходов от международных перевозок - Министерство Финансов Российской Федерации;

со стороны Финляндской Республики - Министерство транспорта и связи Финляндской Республики, а в статье 7 - Главное управление дорог.

2. В указанном Соглашении следует понимать:

а) под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

b) avses med "regelbunden trafik" trafik som idkas med de fördragsslutande parternas motorfordon enligt en på förhand överenskommen tidtabell och rutt, med angivna avgångs- och ändhållplatser samt hållplatser,

c) avses med "tillfälliga transporter" all annan trafik.

3. Tillstånd för bilateral transitotrafik tur och retur enligt artiklarna 3 och 5 i överenskommelsen gäller utan undantag.

Tillstånd enligt artikel 5 i överenskommelsen befriar inte trafikidkarna och ägarna till varorna från tull- och transitotillstånd (tillstånd som har kontrollerats i tullen) som i fråga om varorna förutsätts i ländernas interna lagstiftning.

4. Enligt punkt 2 i artikel 9 i överenskommelsen kan en släpvagn eller en påhängsvagn ha ett annat lands registreringsskylt och nationalitetstecken förutsatt att lastbilen eller dragbilen har Republiken Finlands eller Ryska federationens registreringsskylt och nationalitetstecken.

5. Vardera fördragsslutande parter bistår förare och andra besättningsmedlemmar i fordon som idkar trafik enligt överenskommelsen i att få visum i god tid.

6. Villkoret i punkt 1 a i artikel 14 i överenskommelsen gäller bara bränsle som finns i de bränsletankar som tillverkaren installerat i bilar och dragbilar, samt bränsletankar som installerats i släpvagnar och påhängsvagnar och som är avsedda för kylanordningar.

7. Med "hälsokontroll" i artiklarna 16 och 17 i överenskommelsen avses hälso-, veterinär- (importkontroll) eller växtkontroll.

Detta protokoll som är en integrerad del av överenskommelsen mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering om internationell vägtrafik har uppgjorts i Helsing-

б) под термином "регулярные перевозки" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию и маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

в) под термином "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки.

3. Каждое разрешение, предусмотренное статьями 3 и 5 указанного Соглашения, действительно без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Разрешения, предусмотренные статьей 5 указанного Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренними законодательствами обеих стран таможенные разрешения на грузы, а также транзит грузов.

4. В отношении пункта 2 статьи 9 указанного Соглашения прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Российской Федерации или Финляндской Республики.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

6. Положение подпункта "а" пункта 1 статьи 14 указанного Соглашения распространяется только на горючее, которое имеется в емкостях, установленных заводом-изготовителем на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, которое имеется в емкостях, установленных заводом-изготовителем на прицепах и полуприцепах и предназначено для работы холодильных установок рефрижераторов.

7. В статьях 16 и 17 Соглашения под термином "санитарный контроль" следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о

fors den 27 oktober 1995 i två original exemplar på finska och ryska, vilka båda texter har samma giltighet.

международном автомобильном сообщении, составлен в г. Хельсинки 27 октября 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

För Republiken Finlands regering

*Tuula Linnainmaa*

За Правительство Российской Федерации

*В.Б. Ефимов*

För Ryska federationens regering

*W.B. Efimow*

За Правительство Финляндской Республики

*Tuula Linnainmaa*

**Nr 57**

(Finlands författningssamlings nr 684/2001)

**Republikens presidents förordning****om ikraftträdande av överenskommelsen med Rumänien om återtagande av personer**

Given i Nådendal den 27 juli 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

**1 §**

Den i Helsingfors den 5 november 1999 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Rumäniens regering om återtagande av personer, vilken godkänts av republikens president den 29 oktober 1999 och i fråga om vilken noterna om godkännandet utbyttis den 11 maj 2001, träder i kraft internationellt för Finlands del den 9 augusti 2001 så som därom har avtalats.

**2 §**

De behöriga myndigheter som avses i arti-

kel 11 i överenskommelsen är i Finland polisen, gränsbevakningsväsendet och utlänningsverket.

**3 §**

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 9 augusti 2001.

Nådendal den 27 juli 2001

**Republikens President****TARJA HALONEN***Minister Jan-Erik Enestam*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

### mellan Republiken Finlands regering och Rumäniens regering om återtagande av personer

Republiken Finlands regering och Rumäniens regering, nedan "avtalslutande parter", som

önskar stärka samarbetet mellan de två avtalslutande parterna och säkra ett bättre genomförande enligt gällande lagar och regler av de bestämmelser om fri rörlighet för personer som grundar sig på respekt för rättigheter och garantier,

önskar åtgärda illegal immigration på basis av ömsesidighet och underlätta återtagandet av personer som illegalt kommer in på en avtalslutande parts territorium eller som illegalt vistas där,

i enlighet med internationella fördrag och konventioner som de avtalslutande parterna är bundna av, särskilt den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna som Förenta Nationernas generalförsamling antog den 10 december 1948, konventionen den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna samt konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning sådan den lyder ändrad genom protokollet den 31 januari 1967 angående flyktingars ställning,

har kommit överens om följande.

#### Artikel 1

##### *Definitioner*

I denna överenskommelse avser nedan uppräknade begrepp följande:

1. "utlänning" avser en person som är medborgare i en tredje stat eller en statslös person,

## AGREEMENT

### between the Government of the Republic of Finland and the Government of Romania on the Readmission of Persons

The Government of the Republic of Finland and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the co-operation between the two Contracting Parties and to ensure a better implementation of the provisions concerning the movement of the persons, based on the respect of the rights and guarantees provided by the laws and regulations in force,

Desiring to encounter illicit immigration on the basis of reciprocity, and to facilitate the readmission of persons entering a Contracting Party's territory or staying there illegally,

In conformity with international treaties and conventions by which the Contracting Parties are bound, especially the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and the Convention on the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967,

have agreed as follows:

#### Article 1

##### *Definitions*

In this Agreement the following definitions have the following meaning:

1. "an alien" means a person who is a citizen of a third country or a stateless person;



2. "visum" avser ett giltigt tillstånd som en avtalsslutande parts behöriga myndighet beviljat och som ger utlänningen rätt att resa in i landet och vistas där utan avbrott under en period som bestäms i enlighet med den nationella lagstiftningen hos respektive avtalsslutande part,

3. "uppehållstillstånd" avser ett giltigt tillstånd som en avtalsslutande parts behöriga myndighet beviljat och som ger en person rätt att upprepade gånger resa in i landet och vistas där. Med uppehållstillstånd avses varken visum eller möjligheten att vistas på den andra avtalsslutande partens territorium medan en ansökan om asyl eller uppehållstillstånd behandlas eller ett utvisnings- eller avvissningsärende handläggs.

#### Artikel 2

##### *Återtagande av de avtalsslutande parternas egna medborgare*

1. Vardera avtalsslutande parten skall på begäran av den andra avtalsslutande parten och utan formaliteter till sitt territorium återta var och en som inte eller inte längre uppfyller gällande villkor för inresa eller vistelse i den anmodande avtalsslutande partens territorium, förutsatt att det på tungt vägande grunder har visats att personen är den anmodade avtalsslutande partens medborgare.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall också gälla personer som har förlorat sitt medborgarskap hos den anmodade parten medan de vistades på den anmodande partens territorium. Bestämmelserna i punkt 1 skall dock inte gälla för en person som sedan han eller hon erhållit ett villkorat beslut på ansökan om finskt medborgarskap har förlorat, på begäran, sitt rumänska medborgarskap inom den tidsperiod som anges i beslutet.

3. Den anmodade avtalsslutande parten skall, på begäran av den anmodande parten, utan dröjsmål utfärda de resedokument som krävs för återsändande av personen i fråga.

4. Om det visar sig att den återtagna inte har den anmodade partens medborgarskap eller att han eller hon inte uppfyller villkoren i punkterna 1 och 2 eller bestämmelserna i artikel 4 i denna överenskommelse, skall den anmodande avtalsslutande parten genast åter-

2. "a visa" means a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period determined in conformity with the national legislation of each Contracting Party;

3. "a residence permit" means a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the treating of an application for asylum or during the treating of an application for residence permit or during an expulsion procedure.

#### Article 2

##### *Readmission of citizens of the Contracting Parties*

1. Each Contracting Party shall readmit in its territory, at the request of the other Contracting Party, and without formalities, any person who does not meet, or meets no more, the conditions in force for entering or residing in the territory of the Requesting Contracting Party, on the condition that it has been validly proved that the person is a citizen of the Requested Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to persons who have lost the citizenship of the Requested Contracting Party during their stay in the territory of the Requesting Contracting Party. Nevertheless, the provisions of paragraph 1 shall not apply to a person who, after having received a conditional decision on acquiring Finnish citizenship, has lost, on application, the Romanian citizenship within the time stated in the said decision.

3. The Requested Contracting Party will have to issue without delay, at the request of the Requesting Contracting Party, the travel documents necessary for the repatriation of the returned person.

4. If it proves that the readmitted person does not have the citizenship of the Requested Contracting Party or does not comply with the conditions of paragraphs 1 or 2 or the provisions of Article 4 of this Agreement

ta denna person.

cannot be applied to him, the Requesting Contracting Party shall readmit this person without delay.

### Artikel 3

### Article 3

#### *Bevisande eller antagande av medborgarskap*

#### *Proving or presuming citizenship*

1. Ett medborgarskap skall anses bevisat av ett gällande nationellt pass eller av en gällande identitetshandling som behöriga myndigheter hos den anmodade avtalsslutande parten har utfärdat till sina egna medborgare.

1. The citizenship shall be considered proved by a valid national passport or by a valid identity document issued to own citizens by the competent authorities of the Requested Contracting Party.

2. Ett medborgarskap kan antas föreligga på basis av andra dokument än de som anges i punkt 1 eller på något annat tillförlitligt sätt i enlighet med vad de avtalsslutande parterna kommer överens om.

2. The citizenship can be presumed on the basis of documents other than those mentioned in paragraph 1 or in any other reliable way as shall be agreed by the Contracting Parties.

### Artikel 4

### Article 4

#### *Återtagande av utlänning*

#### *Readmission of an alien*

1. En avtalsslutande part skall på begäran av den andra avtalsslutande parten återta en utlänning som inrest till den anmodande avtalsslutande partens territorium direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium och vars inresa eller vistelse i landet inte uppfyller bestämmelserna i den anmodande avtalsslutande partens lagstiftning.

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the Requesting Contracting Party directly from the territory of the Requested Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the Requesting Contracting Party.

2. En avtalsslutande part skall på begäran av den andra avtalsslutande parten återta en utlänning som olagligen vistas på den anmodande partens territorium och som har ett av den anmodade parten beviljat giltigt uppehållstillstånd eller visum eller ett annat än genomresevisum giltigt tillstånd som beviljats av den anmodade partens behöriga myndigheter och som ger personen rätt att inresa eller visats i landet under en period som inte överstiger tillståndets giltighetstid.

2. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the Requesting Contracting Party and who has a residence permit or a visa of the Requested Contracting Party or another valid permission issued by a competent authority of the Requested Contracting Party, entitling the person to enter and to reside in the country for a period that does not exceed the validity of the permission, other than a transit visa.

3. En avtalsslutande part skall på skriftlig begäran av den andra avtalsslutande parten återta även en statslös person som inrest till den anmodande partens territorium med hjälp av ett resedokument som utfärdats av den anmodade parten och som berättigar till återresa till den partens territorium som beviljat resedokumentet, eller som omedel-

3. The Requested Contracting Party shall, at the request of the Requesting Contracting Party, readmit also a stateless person who has entered the territory of the Requesting Contracting Party by means of a valid travel document issued by the Requested Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that

bart före ankomsten till den anmodande avtalsslutande partens territorium vistades på den anmodade partens territorium och inreste direkt från den partens territorium efter det att denna överenskommelse trätt i kraft.

document, or who has immediately before his entry into the territory of the Requesting Contracting Party stayed in the territory of the Requested Contracting Party and arrived directly from the territory of the Requested Contracting Party after the entry into force of this Agreement.

#### Artikel 5

#### Article 5

##### *Undantag från skyldigheten att återta utlänningar*

##### *Exception to the obligation for readmission of aliens*

Ingen återtagandeskyldighet skall finnas enligt bestämmelserna i artikel 4 i fråga om utlänningar som vid inresa i den anmodande avtalsslutande partens territorium innehade eller därefter fick ett giltigt inresevisum eller uppehållstillstånd utfärdat av denna avtalsslutande part. Om båda avtalsslutande parterna har beviljat ett inresevisum eller uppehållstillstånd, skall den avtalsslutande part vars visum eller uppehållstillstånd går ut sist återta personen.

No obligation for readmission shall exist under the provisions of Article 4 for aliens who on entering the territory of the Requesting Contracting Party were in possession, or after that obtained, a valid entry visa or residence permit issued by this Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry visa or residence permit, the Contracting Party, whose visa or residence permit expires later, will readmit the person.

#### Artikel 6

#### Article 6

##### *Tidsgränser*

##### *Time limits*

1. En avtalsslutande part skall omedelbart svara på en begäran om återtagande, dock senast inom tjugo dygn från det att begäran framställdes. Begäran om återtagande kan översändas per post, överlämnas direkt till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet eller med hjälp av annan informationsöverföring.

1. The Contracting Party shall reply the readmission request addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through other means of communication.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall återta personen så snart som möjligt efter det att begäran bifallits, dock senast inom tre månader från bifallet. Genom anmälan av den anmodande avtalsslutande parten skall denna tidsfrist förlängas, om det behövs för utredande av rättsliga eller praktiska hinder.

2. The Requested Contracting Party shall readmit the person as soon as possible after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the Requesting Contracting Party this time limit shall be extended, if necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

#### Artikel 7

#### Article 7

##### *Upphörande av återtagandeskyldighet*

##### *Expiry of the readmission obligation*

Begäran om återtagande enligt artikel 4 i denna överenskommelse skall framställas hos

The readmission request under Article 4 shall be submitted to the competent authority

den anmodade avtalsslutande partens behöriga myndighet senast inom sex månader från det att den anmodande avtalsslutande partens behöriga myndigheter har konstaterat att personen i fråga har inrest olagligen eller vistas olagligen i landet.

#### Artikel 8

##### *Transitering i händelse av återsändande*

1. En avtalsslutande part skall tillåta att utlänningar passerar genom dess territorium i samband med återsändande, om den andra avtalsslutande parten begär detta. Den anmodade avtalsslutande parten kan förutsätta att en företrädare för den anmodande avtalsslutande partens behöriga myndighet närvarar som ledsagare under transiteringen genom territoriet.

2. Den anmodande avtalsslutande parten skall bevilja avgiftsfritt genomresevisum till den som skall ledsagas och till ledsagaren, i enlighet med sin nationella lagstiftning.

3. Den anmodade avtalsslutande parten skall återta en genomresande utlänning som inte tillåts resa in i en tredje stat eller som inte längre kan fortsätta sin resa.

#### Artikel 9

##### *Överlämnande av uppgifter*

1. Uppgifter om enskilda fall som överlämnas till den andra avtalsslutande parten för att tillämpa denna överenskommelse får gälla

a) personuppgifter om personen och om det behövs hans eller hennes familjemedlemmar (släktnamn, förnamn, tidigare namn, smeknamn, pseudonym, täcknamn, födelsetid och födelseort, kön, nuvarande och eventuellt tidigare nationalitet/medborgarskap),

b) pass, identitetsbevis eller annat resedokument (nummer, utgivningsdag, utgivande myndighet, utgivningsort, giltighetstid, giltighetsområde),

c) andra uppgifter som behövs för att identifiera personerna,

d) eventuella visum och uppehållstillstånd som de avtalsslutande parterna eller tredje stater beviljat, färdväg, anhalter, biljetter och

of the Requested Contracting Party at the latest within six months from the date when the competent authorities of the Requesting Contracting Party noted the illegal entry or presence of the said person.

#### Article 8

##### *Transit in the case of return*

1. Each Contracting Party shall allow aliens to pass through its territory in transit in the case of return, if the other Contracting Party so requests. The Requested Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the Requesting Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The Requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. The Requesting Contracting Party shall admit the alien in transit, if the entry of that alien to a third state is not admitted, or if the continuation of the journey is no longer possible.

#### Article 9

##### *Providing information*

1. Information on individual cases provided to the other Contracting Party for the implementation of this Agreement, may refer to:

a) the particulars of the person and, if necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);

b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);

c) other information needed to identify the persons;

d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other

eventuella andra researrangemang,

e) uppgifter som kan bevisa att personen har vistats på den avtalsslutande partens territorium,

f) behovet av särskilt biträde till äldre eller sjuka personer, om det är nödvändigt.

2. En avtalsslutande part får för en tredje part yppa konfidentiell information som erhållits av den andra avtalsslutande parten endast med samtycke av denna part och i enlighet med bestämmelserna i den nationella lagstiftningen.

#### Artikel 10

##### *Kostnader*

Kostnaderna för återsändande av personen i fråga och dennes ledsagare skall bestridas av den anmodande avtalsslutande parten fram till destinationslandets gräns liksom transportkostnaderna som uppkommer genom skyldigheten att ta tillbaka personer i enlighet med artikel 2.4 och artikel 8.3.

#### Artikel 11

##### *Tillämpningsbestämmelser*

1. När denna överenskommelse träder i kraft skall de avtalsslutande parterna meddela varandra på diplomatisk väg de behöriga myndigheter som svarar för tillämpningen av överenskommelsen samt adresser och andra kontaktuppgifter för dessa. De avtalsslutande parterna skall även underrätta varandra om ändringar som berör dessa myndigheter.

2. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma praktiska arrangemang som krävs för tillämpningen av denna överenskommelse.

3. De behöriga myndigheterna skall bestämma andra arrangemang som krävs för tillämpningen av överenskommelsen, vilka till exempel kan gälla

— personuppgifter, dokument och bevismaterial som ligger till grund för överförandet samt åtgärder för genomförandet av genomresan,

— fastställande av gränsövergångsställen

possible travel arrangements;

e) any information which can prove that the person has stayed in the territory of the Contracting Party;

f) the need for special assistance to elderly or sick persons, if necessary.

2. A Contracting Party may disclose to a third party confidential information received from the other Contracting Party only with the consent of the last mentioned Contracting Party and in accordance with the provisions of national law.

#### Article 10

##### *Costs*

The Requesting Contracting Party shall bear the expenses caused by the transport of the returned person and his escorts to the border of the country of destination, as well as transport expenses arising from the obligation of receiving back the persons in situations indicated in paragraph 4 of Article 2 and paragraph 3 of Article 8.

#### Article 11

##### *Implementing provisions*

1. Upon entering into force of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channel of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding, for example:

— the particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit;

— the determination of the border-cross-



och ankomsttider för återtagande,

— förutsättningar för genomresa för medborgare från tredje land under ledsagning av en företrädare för behörig myndighet,

— bevismaterial eller uppgifter på basis av vilka det kan påvisas eller framstår som sannolikt att en utlänning anlant direkt från den ena avtalsslutande partens territorium till den andra avtalsslutande partens territorium,

— bevis eller antaganden som gäller medborgarskapet för de personer som skall återtas.

#### Artikel 12

##### *Förhållande till andra internationella fördrag*

Ingenting i denna överenskommelse skall på något sätt inverka på de avtalsslutande parternas rättigheter eller skyldigheter till följd av andra internationella överenskommelser.

#### Artikel 13

##### *Slutbestämmelser*

1. Denna överenskommelse träder i kraft nittio dagar efter dagen för emottagandet av den senare av de noter genom vilka de avtalsslutande parterna skriftligen meddelat varandra att de nationella krav som ikraftträdandet förutsätter har uppfyllts.

2. Genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten får en avtalsslutande part tillfälligt upphäva tillämpningen av denna överenskommelse, dock inte artikel 2, för att skydda statens säkerhet, den allmänna ordningen eller folkhälsan. Upphävandet träder i kraft den dag meddelandet tas emot eller en annan dag som omnämns i meddelandet. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när upphävandet återkallats och tillämpningen fortsätter.

3. Denna överenskommelse är i kraft tills vidare. Vardera avtalsslutande parten får säga upp denna överenskommelse genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten. Uppsägningen träder i kraft trettio

ing points and the arrival times in order to carry out the readmission;

— the conditions for the transport in transit of third-country citizens under escort of the competent authority;

— evidence or information on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

— the proofs or assumptions concerning the citizenship of the persons to be readmitted.

#### Article 12

##### *Relation to other international agreements*

This Agreement shall not affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

#### Article 13

##### *Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force ninety days from the date of receipt of the latter of the notes with which the Contracting Parties notify each other in writing that the necessary national procedures for its entry into force have been completed.

2. By notifying the other Contracting Party in writing, each Contracting Party may temporarily suspend this agreement, with the exception of Article 2, on the grounds of the protection of State security, public order or public health. The suspension shall become effective immediately from the date of receiving of the notification or from some other date indicated in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the revocation of the suspension of this Agreement and the restoration of its validity.

3. This Agreement shall remain in force until further contrary notice. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become ef-

dagar efter den dag då meddelandet togs emot av den andra avtalslutande parten.

fective thirty days after the day on which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

Som skedde i Helsingfors den 5 november 1999 i två original på finska, rumänska och engelska, varvid alla tre texter är lika giltiga. I fall av skillnader i tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

Done at Helsinki on 5 November 1999 in two originals, each in Finnish, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands  
regering

*Tarja Halonen*

For the Government of the  
Republic of Finland

*Tarja Halonen*

För Rumäniens regering

*Andrei Plesu*

For the Government  
of Romania

*Andrei Plesu*

**Nr 58**

(Finlands författningssamlings nr 685/2001)

**Republikens presidents förordning****om ikraftträdande av en ändring av överenskommelsen om skydd av fladdermöss i Europa**

Given i Nådendal den 27 juli 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §  
Den i Bristol den 24—26 juli 2000 företagna ändringen i överenskommelsen om skydd av fladdermöss i Europa (FördrS 104/1999), vilken godkänts av republikens president den 1 december 2000 och i fråga om vilken godkännandeinstrumentet har deponerats hos Förenade konungarikets regering den 24 januari 2001, träder i kraft

internationellt för Finlands del den 13 augusti 2001 så som därom har överenskommit.

2 §  
Bestämmelserna i ändringen av överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 13 augusti 2001.

Nådendal den 27 juli 2001

**Republikens President**  
**TARJA HALONEN**

*Minister Jan-Erik Enestam*



( *versättning* )

**ÖVERENSKOMMELSEN  
OM SKYDD AV  
FLADDERMÖSS I EUROPA**

**Ändring av överenskommelsen**

Mötet med parterna i överenskommelsen om skydd av fladdermöss i Europa (i det följande "överenskommelsen"),

som erkänner behovet av skyddsåtgärder för att skydda alla bestånd av arterna Chiroptera i Europa och i icke-europeiska stater inom utbredningsområdet,

som vägleds av en gemensam önskan att ytterligare förstärka överenskommelsen och dess räckvidd,

kommer överens om:

1. Att ändra överenskommelsens titel till  
"Överenskommelse om skydd av bestånd av europeiska fladdermöss",
2. Att förlänga det sista stycket i inledningen med orden  
"och i icke-europeiska stater inom utbredningsområdet,"
3. Att ersätta artikel I b med  
"b) "fladdermöss" de bestånd av arterna Chiroptera enligt företeckningen i bilaga 1 till denna överenskommelse som förekommer i Europa och i icke-europeiska stater inom utbredningsområdet,
4. Att till artikel II foga en ny punkt 5 med följande lydelse:  
"5. Bilagorna till denna överenskommelse utgör en integrerad del av överenskommelsen. Varje hänvisning till överenskommelsen omfattar dess bilagor."
5. Att ersätta artikel VII.4 med  
"4. En ändring av överenskommelsen som inte är en ändring av dess bilagor skall antas med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande par-

**AGREEMENT**

**ON THE CONSERVATION OF  
BATS IN EUROPE**

**Amendment of the Agreement**

The Meeting of the Parties to the Agreement on the Conservation of Bats in Europe (hereafter "the Agreement"),

Recognizing the need for conservation measures to protect all populations of Chiroptera species in Europe and in their non-European Range States;

Guided by a common will to further strengthen the Agreement and its scope;

Agrees:

1. To change the title of the Agreement to:  
"The Agreement on the Conservation of Populations of European Bats";
2. To extend the last paragraph of the preamble with the words:  
"and in their non-European Range States";
3. To replace Article I (b) with:  
"(b) "Bats" means populations of Chiroptera species as listed in Annex 1 to this Agreement occurring in Europe and in their non-European Range States";
4. To add a new paragraph 5 to Article II to read as follows:  
"5. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof. Any reference to the Agreement includes a reference to its Annexes."
5. To replace Article VII (4) with:  
"4. An Amendment to the Agreement other than an Amendment to its Annexes shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and

terna och skall för de parter som har godtagit den träda i kraft 60 dagar efter det att det femte instrumentet för godtagande av ändringen har deponerats hos depositarien. Därefter skall ändringen träda i kraft för en part 30 dagar efter det att dess instrument för godtagande av ändringen har deponerats hos depositarien.

6. Att till artikel VII foga nya 5-7 punkter med följande lydelse:

"5. Varje ny bilaga och varje ändring av en bilaga skall antas med två tredjedels majoritet av de närvarande och röstande parterna och skall träda i kraft för samtliga parter den sextionde dagen efter det att parternas möte har godtagit den, med undantag för de parter som har ingett en reservation i enlighet med punkt 6 i denna artikel.

6. Under den period av 60 dagar som föreskrivs i punkt 5 i denna artikel kan en part genom skriftligt meddelande till depositarien göra en reservation till en ny bilaga eller en ändring av en bilaga. En sådan reservation kan återtas när som helst genom skriftligt meddelande till depositarien och därpå träder bilagan eller ändringen i kraft för den parten den sextionde dagen efter dagen för återtagandet av reservationen.

7. En stat som blir part i denna överenskommelse efter det att en ändring har trätt i kraft skall i avsaknad av förklaring om en avvikande avsikt från den staten

- a) anses vara part i denna överenskommelse såsom den är ändrad, och
- b) anses vara part i överenskommelsen före ändring, i förhållande till en fördragsslutande stat som inte är bunden av den ändringen. "

7. Att till överenskommelsen foga följande bilaga 1:

voting and shall enter into force for those Parties which have accepted it 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the Amendment with the Depositary. Thereafter, it shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the Amendment with the Depositary."

6. To add new paragraphs 5 to 7 to Article VII which read as follows:

"5. Any additional Annexes and any Amendment to an Annex shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for all Parties on the sixtieth day after the date of its adoption by the Meeting of the Parties, except for Parties which have entered a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of 60 days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by written notification to the Depositary enter a reservation with respect to an additional Annex or an Amendment to an Annex. Such reservation may be withdrawn at any time by written notification to the Depositary, and thereupon the additional Annex or the Amendment shall enter into force for that Party on the sixtieth day after the date of withdrawal of the reservation.

7. Any State which becomes a Party to the Agreement after the entry into force of an Amendment shall, failing an expression of a different intention by that State:

- a. be considered as a Party to the Agreement as amended; and
- b. be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any Party not bound by the Amendment."

7. To add the following Annex 1 to the Agreement:

## BILAGA 1

Arter av fladdermöss som förekommer i Europa som denna överenskommelse är tillämplig på

**Pteropodidae**

*Rousettus egyptiacus* (Geoffroy, 1810)

**Emballonuridae**

*Taphozous nudiventris* (Cretzschmar, 1830)

**Rhinolophidae**

*Rhinolophus blasii* (Peters, 1866)  
*Rhinolophus euryale* (Blasius, 1853)  
*Rhinolophus ferrumequinum* (Schreber, 1774)  
*Rhinolophus hipposideros* (Bechstein, 1800)  
*Rhinolophus mehelyi* (Matschie, 1901)

**Vespertilionidae**

*Barbastella barbastellus* (Schreber, 1774)  
*Barbastella leucomelas* (Cretzschmar, 1830)  
*Eptesicus bottae* (Peters, 1869)  
*Eptesicus nilssonii* (Keyserling & Blasius, 1839)  
*Eptesicus serotinus* (Schreber, 1774)  
*Myotis bechsteinii* (Kuhl, 1817)  
*Myotis blythii* (Tomes, 1857)  
*Myotis brandtii* (Eversmann, 1845)  
*Myotis capaccinii* (Bonaparte, 1837)  
*Myotis dasycneme* (Boie, 1825)  
*Myotis daubentonii* (Kuhl, 1817)  
*Myotis emarginata* (Geoffroy, 1806)  
*Myotis myotis* (Borkhausen, 1797)  
*Myotis mystacina* (Kuhl, 1817)  
*Myotis nattereri* (Kuhl, 1817)  
*Myotis schaubi* (Kormos, 1934)  
*Nyctalus lasiopterus* (Schreber, 1780)  
*Nyctalus leisleri* (Kuhl, 1817)  
*Nyctalus noctula* (Schreber, 1774)  
*Otonycteris hemprichii* (Peters, 1859)

## ANNEX 1

Bat species occurring in Europe to which this Agreement applies

**Pteropodidae**

*Rousettus egyptiacus* (Geoffroy, 1810)

**Emballonuridae**

*Taphozous nudiventris* (Cretzschmar, 1830)

**Rhinolophidae**

*Rhinolophus blasii* (Peters, 1866)  
*Rhinolophus euryale* (Blasius, 1853)  
*Rhinolophus ferrumequinum* (Schreber, 1774)  
*Rhinolophus hipposideros* (Bechstein, 1800)  
*Rhinolophus mehelyi* (Matschie, 1901)

**Vespertilionidae**

*Barbastella barbastellus* (Schreber, 1774)  
*Barbastella leucomelas* (Cretzschmar, 1830)  
*Eptesicus bottae* (Peters, 1869)  
*Eptesicus nilssonii* (Keyserling & Blasius, 1839)  
*Eptesicus serotinus* (Schreber, 1774)  
*Myotis bechsteinii* (Kuhl, 1817)  
*Myotis blythii* (Tomes, 1857)  
*Myotis brandtii* (Eversmann, 1845)  
*Myotis capaccinii* (Bonaparte, 1837)  
*Myotis dasycneme* (Boie, 1825)  
*Myotis daubentonii* (Kuhl, 1817)  
*Myotis emarginata* (Geoffroy, 1806)  
*Myotis myotis* (Borkhausen, 1797)  
*Myotis mystacina* (Kuhl, 1817)  
*Myotis nattereri* (Kuhl, 1817)  
*Myotis schaubi* (Kormos, 1934)  
*Nyctalus lasiopterus* (Schreber, 1780)  
*Nyctalus leisleri* (Kuhl, 1817)  
*Nyctalus noctula* (Schreber, 1774)  
*Otonycteris hemprichii* (Peters, 1859)

*Pipistrellus kuhlii* (Kuhl, 1817)

*Pipistrellus nathusii* (Keyserling & Blasius, 1839)

*Pipistrellus pipistrellus* (Schreber, 1774)

*Pipistrellus pygmaeus*<sup>1</sup> (Leach, 1825)

*Pipistrellus savii* (Bonaparte, 1837)

*Plecotus auritus* (Linnaeus, 1758)

*Plecotus austriacus* (Fischer, 1829)

*Vespertilio murinus* (Linnaeus, 1758)

*Miniopterus schreibersii* (Kuhl, 1817)

***Molossidae***

*Tadarida teniotis* (Rafinesque, 1814)

*Pipistrellus kuhlii* (Kuhl, 1817)

*Pipistrellus nathusii* (Keyserling & Blasius, 1839)

*Pipistrellus pipistrellus* (Schreber, 1774)

*Pipistrellus pygmaeus*<sup>1</sup> (Leach, 1825)

*Pipistrellus savii* (Bonaparte, 1837)

*Plecotus auritus* (Linnaeus, 1758)

*Plecotus austriacus* (Fischer, 1829)

*Vespertilio murinus* (Linnaeus, 1758)

*Miniopterus schreibersii* (Kuhl, 1817)

***Molossidae***

*Tadarida teniotis* (Rafinesque, 1814)

<sup>1</sup> Namnet skall fastställas av ICZN.

<sup>1</sup> The nomenclature is awaiting confirmation from ICZN.

**Nr 59**

(Finlands författningssamlings nr 686/2001)

**Republikens presidents förordning****om ikraftträdande av överenskommelsen mellan Finland, Estland och Sverige om en gemensam avgränsningspunkt i Östersjön**

Given i Nådendal den 27 juli 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

**1 §**

Den i Tallinn den 16 januari 2001 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering, Republiken Estlands regering och Konungariket Sveriges regering om en gemensam avgränsningspunkt i Östersjön, som godkänts av republikens president den 13 juli 2001 och i fråga om vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 13 juli 2001, träder i kraft internationellt för Finlands del den 12 augusti 2001 så som därom har avtalats.

**2 §**

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

**3 §**

Denna förordning träder i kraft den 12 augusti 2001.

Nådendal den 27 juli 2001

**Republikens President****TARJA HALONEN**Minister *Jan-Erik Enestam*

## Översättning

## ÖVERENSKOMMELSE

**mellan Republiken Finlands regering,  
Republiken Estlands regering och  
Konungariket Sveriges regering om en  
gemensam avgränsningspunkt i  
Östersjön**

Republiken Finlands regering, Republiken Estlands regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade parterna,

*som önskar fastställa den punkt i Östersjön där de tre staternas havszonsgränser löper samman,*

*som beaktar de överenskommelser som slutits mellan parterna om avgränsningen av kontinentalsockeln, fiskezonen respektive de ekonomiska zonerna i Östersjön,*

*har kommit överens om följande:*

## Artikel 1

Från nedan angivna punkter, nämligen punkten med de geografiska koordinaterna 58°50,677'N och 20°28,902'O, som fastställdes genom överenskommelsen av den 18 oktober 1996 mellan Republiken Estland och Republiken Finland om gränsen mellan havszonerna i Finska viken och norra Östersjön,

punkt 5 med de geografiska koordinaterna 58°51,776'N och 20°28,276'O, som fastställdes genom överenskommelsen av den 2 juni 1994 mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige om avgränsningen i Ålands hav och norra Östersjön av Finlands kontinentalsockel och fiskezon och av Sveriges ekonomiska zon, och

punkt D med de geografiska koordinaterna 58°46,812'N och 20°28,448'O, som fastställdes genom överenskommelsen av den 2 november 1998 mellan Republiken Estland och Konungariket Sverige om avgränsningen av de maritima zonerna i Östersjön,

## AGREEMENT

**between the Government of the Republic  
of Finland, the Government of the  
Republic of Estonia and the Government  
of the Kingdom of Sweden on the  
Common Maritime Boundary Point in  
the Baltic Sea**

The Government of the Republic of Finland, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Parties,

*desiring to determine the point where the maritime boundaries of the three States in the Baltic Sea coincide;*

*taking into account agreements concluded between the Parties on the delimitation of the continental shelf and of the fishery and exclusive economic zones in the Baltic Sea;*

*have agreed as follows:*

## Article 1

From the points indicated below, the point with the geographical coordinates 58°50,677'N and 20°28,902'E, established in the Agreement of 18 October 1996 between the Republic of Estonia and the Republic of Finland on the boundary of the maritime zones in the Gulf of Finland and in the northern part of the Baltic Sea,

point 5 with the geographical coordinates 58°51,776'N and 20°28,276'E, established in the Agreement of 2 June 1994 between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden on the delimitation in the Åland Sea and in the northern Baltic Sea of the continental shelf and fishery zone of Finland and the exclusive economic zone of Sweden, and

point D with the geographical coordinates 58°46,812'N and 20°28,448'E, established in the Agreement of 2 November 1998 between the Republic of Estonia and the Kingdom of Sweden on the delimitation of the maritime zones in the Baltic Sea,

skall avgränsningslinjerna dras som räta (geodetiska) linjer till en gemensam punkt med de geografiska koordinaterna

58°50,670'N och 20°28,888'O

De geografiska koordinaterna i denna överenskommelse är beräknade i enlighet med "World Geodetic System 1984" (WGS 84).

#### Artikel 2

Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då parterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att de nödvändiga konstitutionella förfarandena för överenskommelsens ikraftträdande har fullgjorts.

UPPRÄTTAD i TALLINN den 16 januari 2001 i tre original på engelska språket.

*(Underskrifter)*

the lines of delimitation shall be drawn as straight (geodetic) lines to a common point with the following geographical coordinates

58°50,670'N 20°28,888'E

The geographical coordinates in this Agreement are determined in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

#### Article 2

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Parties have notified each other through diplomatic channels that the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

DONE at TALLINN on 16 January 2001 in three original copies in the English language.

*(Signatures)*



---

Nr 55—59, 4 ark

EDITA ABP, HELSINGFORS 2001

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X